

La langue en Web

***D'une langue à l'autre...
et textes
incidemment,
sciemment
ou comme prétexte.
Traduction.***

ACCUEIL

**Archives : D'une langue à
L'autre**

D'une langue à l'autre...

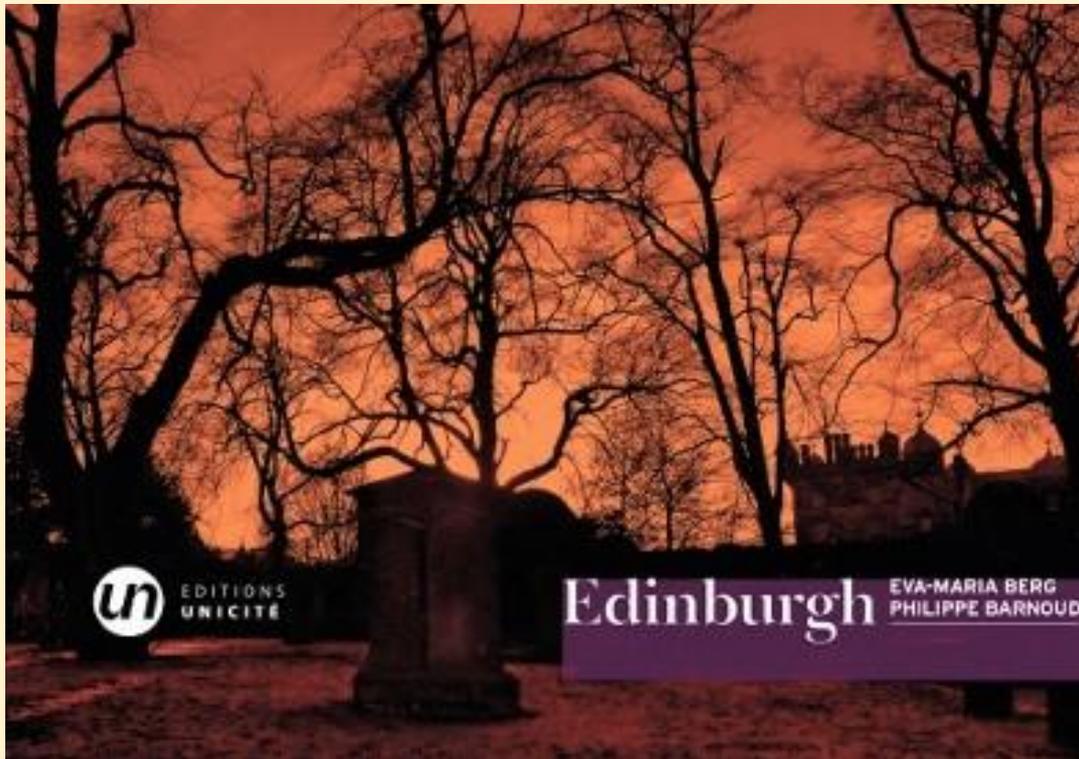
Novembre-Décembre 2021

Eva-Maria Berg.

Poèmes d'Edinburgh

Avec les photographies de Philippe Barnoud

([Éditions Unicité](#), 2021, 68 p., 14 €)



(*)

Ce livre de poèmes accompagnés des photographies de Philippe Barnoud, et édités en version trilingue – l'original allemand étant traduit en français et en anglais par l'auteure, en coopération avec Albertine Benedetto, Victor Saudan et, pour l'anglais, Yehuda L. Hyman – est un plaisir des yeux, et il est impossible techniquement pour nous

de rendre compte, ne serait-ce qu'en peu de fragments, de la vision complète.

Mais, comme dans tout ce qui écrit Eva-Maria Berg, on perçoit, là aussi, bien plus que l'objet désigné. Alors, au-delà ou en-deçà des impressions dictées à sa plume par cette ville historique, industrielle mais aussi poétique, qui manifestement l'a fascinée, on vit avec elle l'immersion profonde de l'esprit dans une sorte d'espace-temps immémorial et non déterminé par aucune ville... un monde de l'âme profonde... et là, des vers de grande beauté éclosent, comme en s'envolant hors du paysage.

C'est pourquoi nous avons fait le choix d'extraire quelques poèmes, et peu d'images... Qu'il nous soit pardonné de réduire ainsi la richesse de ce livre magnifique mais ce n'est ici, comme dans toute lecture ou récitation, qu'un survol – ou un souvenir – de lecture, forcément partielle et subjective... N'empêche que la beauté est là, c'est indéniable, même captée seulement dans l'entre-bâillement des portes !...

D.S.

*sorgsam versenkt
die gebeine zu den
sterblichen überresten
der ahnen immer
aufs neue erloschenes
leben hier nun wir
besucher ausgeliefert
dem bruchteil an zeit
deren inschrift auf
verfallenem stein
unsere augen nicht
mehr entziffern können
doch wir versuchen
uns an die hoffnung
zu halten dass jeder
einzelne name
im register der ewigkeit
aufgeführt bleibt*

soigneusement enterrés
les ossements par-dessus les
dépouilles mortelles
des ancêtres toujours
de nouveau la vie
éteinte maintenant ici
nous sommes visiteurs à la merci
d'une fraction de temps
dont nos yeux ne peuvent
plus déchiffrer
l'inscription sur la
pierre en décomposition
mais nous essayons
de nous accrocher
à l'espoir que
chacun des noms
reste inscrit dans
le registre de l'éternité

carefully the bodies
sunk among the
mortal remains
of the ancestors always
anew extinguished
life here right now we
visitors at the mercy
of a fraction of time
whose inscription on
disintegrating stone
our eyes can
no longer decipher
but we try
to hold to
the hope that every
single name
remains listed
in the register of eternity

*hoch über der stadt
ihr den rücken
zukehren eintauchen
in das geheimnis
der steine
zusammengetragen
belebt beherrscht
verehrt bedroht
verteidigt und
erhalten als
sehenswürdigkeit
fortzubestehen
der geschichte und
ihrer phantasmagorie
bleibenden raum
zu geben*

tout en haut au-dessus de la ville
lui tourner le dos
se plonger
dans le mystère
des pierres
empilées
animées dominées
vénérées menacées
défendues et
préservées comme
monument
assurant à l'histoire
sa continuité et
à sa phantasmagorie
de l'espace
pour l'avenir

high above the city
turning your back
to it diving
into the mystery
of the stones
gathered
vivified dominated
revered threatened
defended and
preserved to
continue
as a sightseeing attraction
to ensure
the history and
its phantasmagoria
remains a lasting space

*das auge des betrachters
wird berührt als habe
die linse kein glas
ein maler keinen pinsel
der baum keinen festen platz
als hebe die wahrnehmung
jegliche funktion auf
und füge sich organisch
in die architektur der kunst
des lebens ein*

l'oeil de l'observateur
est touché comme si
la lentille n'avait pas de verre
le peintre pas de pinceau
l'arbre pas de lieu fixe
comme si la perception
annulait toute fonction
et s'intégrait organiquement
dans l'architecture de l'art
de la vie

the eye of the observer
is touched as if the lens
had no glass
a painter no brush
the tree no rooted place
as if one's perception
cancels function
and it surrenders organically
into the architecture of the art
of living

*in die farben
tauchen betörend
verwirrend entblößend
bergend ausufernd
die vorstellung von
licht nimmt raum
im betrachter
öffnet ihm den
blick für tiefere
schichten unter
abgründen oder
jenseits von mauern
dem unsichtbaren
das sich allein
dem inneren
auge zu
zeigen vermag*

plonger dans
les couleurs envoûtantes
qui troublent dévoilent
recèlent débordent
l'idée de la lumière
prend de l'espace
dans le spectateur
ouvre sa vue
à des couches
plus profondes sous
des abîmes ou
au-delà des murs
vers l'invisible
qui seul
est capable
de se montrer
à l'oeil intérieur

diving into
the colors beguiling
confusing exposing
recovering overflowing
the idea of light
takes up space
in the observer
opens his view
for deeper
layers under
the abyss or
beyond the walls
to the invisible
that alone
can reveal
itself to
the inner eye

*wer spricht von wunder
weiß nicht was geschieht
wenn einer die augen
niemals verschließt
verwandeln sich bilder
in fleisch und blut
tauchen vormalige wesen auf
halb mensch halb tier
göttlich wie verflucht
alle in farbe und
schattenlos ergreifen
sie jeden der sie sieht
mit haut und haar*

qui parle de miracles
ne sait pas ce qui se passe
si on ne ferme
jamais ses yeux
les images se transforment
en chair et en os
des êtres anciens émergent
moitié humains moitié bêtes
divins et maudits
tous en couleur
sans ombre ils saisissent
quiconque les voit
par la peau et par les cheveux

who speaks of miracles
does not know what is happening
if one never closes
his eyes
pictures transform
into flesh and blood
ancient beings appear
half human half animal
divine as well as hellish
all in color and
shadowless they grab
everyone who sees them
by skin and hair



Photo de Philippe Barnoud (p. 17).

(*)

Eva-Maria Berg, poète d'expression allemande, et francophone, est désormais bien connue de nos lecteurs. Précédentes présences à Francopolis : à cette même rubrique, en [mars-avril 2019](#) et [janvier-février 2020](#) (avec une présentation) ; à la rubrique *Vue de francophonie*, en [mars-avril 2020](#), à la rubrique *Gueule de mots*, en [janvier-février 2021](#).

Voir aussi nos notes de lecture à quelques-uns de ses derniers recueils, à la rubrique *Lectures-chroniques* de [mai-juin 2021](#).

D.S.

Eva-Maria Berg

Francopolis novembre-décembre 2021
recherche Dana Shishmanian